

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

纳尼亚王国 神奇历险记

银 椅

[英] C.S. 刘易斯 著
王卓 王敏 张洪 译



勇敢男孩和智慧女孩必读 《哈利·波特》作者JK罗琳的灵感来源

荣获英国儿童文学最高荣誉卡耐基文学奖 翻译成四十多种语言

全球畅销

142000

最新权威译本

人民东方出版传媒

东方出版社

纳尼亚王国神奇历险记



银椅

[英]C. S. 刘易斯 著
王卓 王敏 张洪 译

人民东方出版传媒
 东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

银椅 / (英) 刘易斯著; 王卓, 王敏, 张洪译. —北京: 东方出版社, 2015.4

(纳尼亚王国神奇历险记)

ISBN 978-7-5060-8123-8

I. ①银… II. ①刘… ②王… ③王… ④张… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第069315号

银椅

(YINGYI)

[英] C.S.刘易斯 著 王卓 王敏 张洪 译

策划编辑: 安新文

责任编辑: 余 娟

封面设计: 郑中原

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印 刷: 北京汇林印务有限公司

版 次: 2015年7月第1版

印 次: 2015年7月北京第1次印刷

开 本: 880毫米×1230毫米 1/32

印 张: 8.125

字 数: 124千字

书 号: ISBN 978-7-5060-8123-8

定 价: 23.00元

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127

角色透析



尤斯塔斯

尤斯塔斯是佩文西兄妹的表弟，曾与露西、埃德蒙进入纳尼亚探险。他是实验学校的一名学生。在一个阴沉的秋日，他邂逅了正在哭泣的吉尔·波尔。他们在狮王阿斯的召唤下进入了纳尼亚，与朋友们共同寻找失踪的瑞廉王子。

吉尔·波尔是尤斯塔斯的同学，她经常受到同学们的欺侮。进入纳尼亚之前，她见到了狮王阿斯兰。阿斯兰告知了他们进入纳尼亚的使命是寻找瑞廉王子，同时明示了找到王子的四大关键提示。波尔进入纳尼亚后，在极其重要的时刻先后忘记了三大提示。幸运的是，他们获知哈方城国王和王后的阴谋后，成功逃往第三大提示所在地，进入了地下世界。



吉尔·波尔

普德格伦是沼泽怪，他机智勇敢，坚定顽强。他是寻找瑞廉王子的人之一。在寻找期间，他起到了关键作用，多次在

紧急时刻出谋划策，终于化险为夷。在地下世界，他们找到了被施了魔法的瑞廉王子。他力排众议，冒着生命危险，率同尤斯塔斯和波尔解开了将瑞廉王子缚在银椅上的绳子。在与女巫斗争时，他禁得住诱惑和迷惑。为了拯救王子，他不惜跳入火中，最终使大家清醒过来，合力杀死了女巫。



普德格伦



瑞廉王子

瑞廉王子是凯斯宾国王的独生子。他与母亲在北方游玩时，休息中的母亲被一头毒蛇咬死了。瑞廉王子极其痛苦，发誓要找到毒蛇为母亲报仇。他多次前往北方寻找毒蛇，然而却被毒蛇变化而成的美女迷惑，最终被骗至地下世界长达十多年。期间，他每天大多数时间都忘记了自己的身份，忘记了自由祥和的纳尼亚王国，只有在特定的时刻他才能恢复记忆。不过，这样的时刻他被女巫缚在施了魔法的银椅上。后来，他被尤斯塔斯、波尔和普德格伦所救。回到纳尼亚后，他见到了弥留之际的凯斯宾国王，并最终成为纳尼亚的国王。

声 明

《纳尼亚王国神奇历险记》是英国著名文学家刘易斯的代表作，该丛书是李飞先生委托他人翻译，著作权归李飞先生所有。著作权所有，侵权必究。在本书翻译、出版过程中，相关参与者齐心协力，思想上、情感上和行为上保持高度一致，为确保作品的高品质做出了重要贡献。尽管如此，书中仍不敢妄自确保万无一失，欢迎广大读者反馈宝贵意见。对此，我们致以诚挚的谢意和崇高的敬意。反馈邮箱：yezihan1101@126.com，反馈热线：029-81579007。

绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友：

本书已入选“北京市绿色印刷工程——优秀出版物绿色印刷示范项目”。它采用绿色印刷标准印制，在封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家环境标准（HJ2503-2011）《环境标志产品技术要求 印刷 第一部分：平版印刷》，本书选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料，生产过程注重节能减排，印刷产品符合人体健康要求。

选择绿色印刷图书，畅享环保健康阅读！

北京市绿色印刷工程

目 录

第一章	在体育馆后.....	001
第二章	吉尔的任务.....	018
第三章	国王的起航.....	033
第四章	猫头鹰的会议.....	049
第五章	普德格伦.....	065
第六章	荒凉的北部.....	081
第七章	满是沟渠的奇怪小山	098
第八章	哈方城.....	113
第九章	有所发现.....	128
第十章	地下旅程.....	142
第十一章	黑暗城堡.....	158
第十二章	地下世界的女王.....	174
第十三章	没有女王的地下世界.....	190
第十四章	世界的底部.....	204
第十五章	吉尔不见了	220
第十六章	皆大欢喜.....	234

第一章 在体育馆后

在一个阴沉的秋天，吉尔·波尔躲在体育馆后偷偷地哭泣。

她哭泣是因为同学们一直以来都欺负她。这里讲述的并不是一个校园故事，所以我尽可能少地谈论吉尔的学校，这可不是什么令人愉快的话题。这是一所男女混读学校，以前人们管它叫“混合学校”，一些人说它其实并没有学校领导们的脑子那么“混”，这些领导认为学校应该给予孩子们应有的自由，让他们随心所欲。不幸的是，这里却成为十到十五个大一些的孩子把捉弄别人当作最大乐趣的地方。学校里发生着各种各样令人讨厌的事，如果是在一些平常的学校，用不了半个学期，就会被发现并且被制止，而这个学校却没有。做坏事的人既没有被开除，也没有被惩罚。校长说这仅仅是一些有趣的心理因素所导致的，他还把这些学生叫来，然后进行几个小时的谈话。在校长面前，如果你懂得说一些所谓“正确的

001



话”，你就会成为校长大人的宠儿。

在阴郁的秋日里，这就是吉尔·波尔躲在这条夹在体育馆和灌木丛间的潮湿的小路上哭泣的原因了。她还没哭完，一个男孩转过体院馆的墙角，双手插在口袋里，吹着口哨走了过来。他险些撞到她。

“你走路就不能当心点吗？”吉尔说。

“好吧，”男孩说道，“你不用再……”话没说完，他就注意到了她的脸，“我说，吉尔，你这是怎么了？”

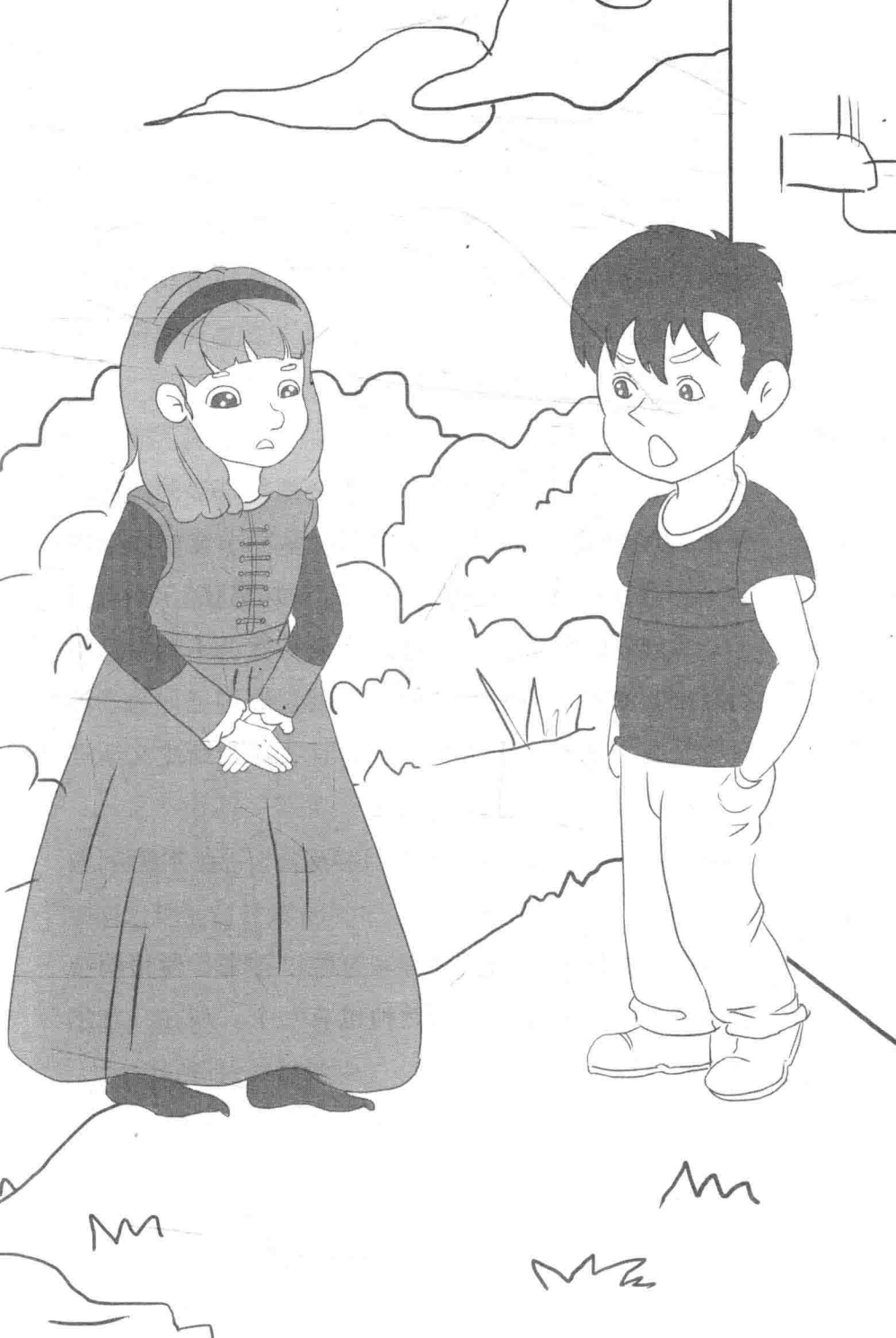
002 吉尔只是做了个苦脸，就是那种当你想说些什么，却发现只要一说你就会忍不住哭出来时的表情。

“噢，我知道了，又是他们吧？”男孩子脸色严峻地说道，又把手使劲往兜里塞了塞。

吉尔点了点头。因为她没有必要再说什么了，即使她可能会说。他们心里都明白。

“好了，听我说。”男孩说，“这样对我们可都不好。”

他的意图是好的，但是说话的方式在吉尔看来就像是在教训自己一样：这使得吉尔突然火冒三丈。（哭泣的时候，当你被别人用这么一种方式打扰，你也很可能会像吉尔一样。）



“走开！我的事用不着你操心。”她说，“难道我邀请你来打扰我了？你的确是一个‘好人’，一个喜欢教训别人的‘大好人’。你是不是觉得我们都应该把我们的时间花费在讨好‘他们’身上？像你一样去巴结他们，拍他们的马屁？”

“噢，天哪！”他一边叫道，一边坐到了灌木丛边的草地上，可是他发现草地上全部都是湿漉漉的，于是又很快站了起来。不幸的是，他的名字叫尤斯塔斯·斯格鲁博^①，尽管他可不是那种坏男孩。

“波尔，”他说，“你这么说对我公平吗？这学期以来，我可没有做过任何坏事呀！你还记得为了那只兔子我勇敢地面对卡特吗？而且我还为斯皮文斯守住了所有的秘密呢！难道……”

“我不知道，而且我也不关心。”吉尔呜咽着说道。

斯格鲁博看到她还没有完全缓过神来，便很明智地递过来一个薄荷糖，当然他也有一个。现在，吉尔总算慢慢理智起来了。

“对不起。”她说，“我这样对你的确不公平。”

^① 在英语中，尤斯塔斯与“没用的”发音接近，斯格鲁博与“卑鄙的”发音接近。——译者

这学期以来，你的确做了许多好事。”

“那你就忘了我上学期的所作所为吧！”尤斯塔斯说，“我那会儿简直就是……天哪，简直就是一个
人见人厌的讨厌鬼。”

“好吧，坦白说，你那时的确是。”

“那么，现在你觉得我应该变了很多吧？”

“不仅仅是我。”她说，“每一个人都这么说，大家都注意到了你的变化。埃莉诺·布兰克斯顿听阿德拉·彭尼法瑟在更衣室和别人谈论你，她说你好像是被谁左右了一样，完全变了一个人，不再像以前那样对他们服服帖帖了，他们要好好‘照顾’一下你了。”

尤斯塔斯一阵战栗。实验学校的每一个人都知道被“照顾”是什么滋味。于是他们安静了一会儿。一滴滴水珠从月桂树的叶子上落下来，掉到了草地上。

“上个学期，你怎么和现在如此不同呢？”吉尔问道。

尤斯塔斯神秘地说：“因为上个假期里发生了很多神奇的事。”

“什么事呢？”

尤斯塔斯沉默了好久才说：“你看看我们这个学



校，我们对它的厌恶已经到了无以复加的地步了，不是吗？”

“我知道，我就特别讨厌这里。”

“这样的话，我就可以告诉你了。”

“你真好。”吉尔说。

“波尔，这是一个非常让人害怕的秘密。你是一个容易相信别人的人吗？你会相信一些在别人看来滑稽可笑的事吗？”

“从来没有人要告诉我什么秘密。”吉尔说，“要是有的话，我觉得我会相信。”

“如果我告诉你上个假期我去了另外一个世界，你会相信吗？”

“我不知道你在说什么。”

“好吧，我换种方式来说吧。假如我告诉你我去了一个地方，那里的动物可以讲话，那里还有龙以及魔法，还有各种各样只在神话里才有的东西，你会相信吗？”说到这里，他脸都红了，因为他觉得特别尴尬。

“你是怎么到那里的呢？”吉尔问道，她也为自己的好奇心感到害羞。

“只有一种方法，那就是魔法。”他低声说道，

“我和我的两个表兄妹刚从那里飞回来。之前，他们就去过那里。”

由于他们说话的声音特别低，所以吉尔觉得这在一定程度上更加可信了。突然，一个念头闪过吉尔的脑海，然后她说（她看上去就像一只在大叫的母老虎）：“如果我发现你在捉弄我的话，我永远都不会跟你说话了，永远！永远！”

“没有，我没有。”尤斯塔斯说，“我发誓我没有开玩笑，我可以向你发誓。”（在我上学时，同学们都会说“我向圣经发誓”，但是在这个实验学校里，可没有人提倡读圣经。）

“好吧，那我相信你。”吉尔说。

“你可不要告诉别人我们的秘密！”

“你把我当成什么人了？”

正当他们非常兴奋地谈论着有关那个世界的一切时，吉尔却抬起头环顾四周。阴郁的天空，飘落的树叶，这一切又让她想起实验学校里发生的种种让她失望的事（这个学期总共有13周，现在才过了2周）。她说：“不过，我们所描述的那个世界可以给我们什么好处呢？我们没有生活在那个世界，而且我们肯定去不了那里，难道不是吗？”



“这正是我所担心的，”尤斯塔斯说，“当我们从那里回来时，有人就说我的那两个表兄妹永远回不到那里去了。那是他们第三次去那里了。他的意思难道是说我可以再去那里吗？所以我就情不自禁地幻想，或许我们可以去那里。我们到底可以去吗？”

“你的意思是我们做点什么来实现？”

尤斯塔斯点了点头。

“你的意思是我们要在地上画一个圈，在里边写上一些奇怪的字母，然后站在圈子里，最后念着魔法和咒语吗？”

008

“好吧……”尤斯塔斯仔细想了一会儿说道，“虽然我什么都没做，但是我之前的确一直在想这类事情。但是现在我觉得这个主意糟糕透了。我觉得他一定不会喜欢的，因为这看起来仿佛是在命令他做什么一样，但是事实上我们只能问问他的意见。”

“你一直在说的那个‘他’，到底是谁啊？”

“那里的人叫他阿斯兰。”尤斯塔斯说。

“好奇怪的名字！”

“他的名字和他本身比起来简直就是小巫见大巫。”他说，“我们行动吧。问一问没什么大碍。我们肩并着肩，就像这样，然后手心向下，伸出手臂：

就像他们在拉曼杜的岛上做的那样。”

“谁的岛？”

“我下次再告诉你吧。或许他更喜欢我们面向东方，东方是哪个方向呢？”

“我也不知道呀！”吉尔回答道。

“你知道女孩子最特别的地方是哪里吗？那就是她们永远搞不清方向。”尤斯塔斯说。

“你不也不知道嘛！”吉尔回应道。

“如果不是你不停地打扰我，我肯定知道。我知道了，那是东边，就是月桂树所对的方向。现在我要你重复我说的话。”

“什么话？”吉尔赶忙问道。

“就是我准备要说的话！我要说了！”

然后，他就开始呼喊一个名字：“阿斯兰！阿斯兰！阿斯兰！”

于是，吉尔也跟着叫道：“阿斯兰！阿斯兰！阿斯兰！”

“请让我们去……”

就在这时，体育馆的另一侧传来了几声喊叫声：

“波尔！波尔！我知道她在哪里，她在这后面和别人说话呢。要叫她出来吗？”



吉尔和尤斯塔斯对视了一眼，默契地潜伏到月桂树下，然后两人开始爬那个长满月桂树的陡峭的小山。他们的速度让他们两人都难以置信。（由于实验学校所采用的教学方法非常古怪，所以他们没有学到例如法语、数学、拉丁语之类的知识，但学会了很多最快并且悄无声息的开溜方法。这些方法在他们想去找谁玩时尤为适用。）

在悄悄向上爬了大约一分钟之后，他们停下想听听动静。这时，他们发现，那些家伙也跟着爬上来了。

010

“只要那道门再开一次就好了。”斯格鲁博气喘吁吁地说。吉尔也附和着点了点头。

小山的顶部是高大的石头墙，墙的里边有一个通往开阔荒野的门。这扇门通常都是关闭的。以前也有人发现它是开着的，或许只有那么一次吧！但是，你或许可以想象，之前仅有一次的经历就让你渴望再次打开那扇门。如果这扇门偶然再开一次，便可以穿过它，从而神不知鬼不觉地离开学校了。

最后，吉尔和尤斯塔斯爬到了小山的顶部。因为山上长满了灌木，他们只有弯下腰手脚并用才能爬上来，所以此刻他们浑身脏兮兮的，气喘吁吁，一身臭